Porównanie tłumaczeń Marka 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział Mu i jeśli wszyscy zostaną zgorszeni ale nie ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piotr powiedział do Niego: Nawet gdyby wszyscy zrazili się – Ja nie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr rzekł mu: Jeśli i wszyscy potkną się, ale nie ja.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr powiedział Mu i jeśli wszyscy zostaną zgorszeni ale nie ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa Piotr oświadczył: Choćby wszyscy się od Ciebie odwrócili, ja — nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Piotr mu powiedział: Jeśli nawet wszyscy się zgorszą, jednak nie ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu Piotr powiedział: Choćby się wszyscy zgorszyli, ale ja nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr mu rzekł: Chociażby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ale ja nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Mu Piotr: Choćby wszyscy zwątpili, to na pewno nie ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr rzekł do niego: Choćby się wszyscy zgorszyli, ja jednak nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr powiedział: Gdyby nawet wszyscy zwątpili, to jednak nie ja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to rzekł Mu Piotr: „Choćby wszyscy zwątpili, ja nie zwątpię!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Piotr powiedział Mu: „Choćby wszyscy zwątpili, ja nie!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Piotr: - Choćby nawet wszyscy się załamali, ja się nie załamię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zaś Mu odpowiedział: - Choćby wszyscy Ciebie opuścili, ja tego nie uczynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро сказав Йому: Хай усі спокусяться, - але не я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Petros mówił mu: Jeżeli i wszyscy uznają się za prowadzonych do pułapki, ale nie ja.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr mu powiedział: Jeśli nawet wszyscy zostaną zgorszeni, ale nie ja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa powiedział Mu: "Nawet gdyby wszyscy inni stracili wiarę w Ciebie, ja nie stracę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr zaś rzekł mu: ”Nawet gdyby wszyscy inni się zgorszyli, to jednak nie ja”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja Cię nigdy nie opuszczę!—zapewniał Piotr. —Nawet jeśli inni odejdą! |